

罗马化梵文佛教陀罗尼咒语注音释疑

介于本人所做的罗马化梵语佛教陀罗尼咒语注音使用的是现代汉语标准普通话，所以不可能和正确的罗马化梵语发音完全相同，仅供要学习梵音念诵的佛友作为参考，敬请学习正确的罗马化梵语发音才是根本。由于语言之间的差异，汉语是字，但梵文转译的罗马化陀罗尼咒语为单词，烦请不要根据个人的喜好去拆分排列，导致发音错误，以至咒语的效果大受影响。敬请仔细看清标注字体相对应的发音注解，勤加练习，乃至至于习惯梵语发音的舌头位置和技巧，那么您的舌头就会变的更为灵活，念诵出来的梵音咒语就会更为准确。如果普通话发音不标准而导致发音准确度降低，还请参考本网站的“梵音念诵”音频。

注：罗马化梵文--并非--罗马拼音梵文。

罗马化梵文：

曩慕 囉怛曩(二合)怛囉(二合)夜(引)耶 曩莫 阿(引)哩夜(二合引)嚩盧枳諦濕嚩(二合)囉(引)耶 菩(引)地薩多嚩(二合引)耶 莽賀(引)薩多嚩(二合引)耶 莽賀(引)迦(引)嚩尼迦(引)耶

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya.

现代汉语普通话发音注音：

哪哞 啦特那 特啦呀亚。哪嘛 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦呀 跛滴仁 特突哇呀 马哈仁特突哇呀 马哈 喀嚕妮喀呀。

【 注标字体部分可参考本人所做 PDF 版本注解发音 】

罗马拼音梵文：

南無 喝囉怛那 哆囉夜耶 南無阿唎耶 婆盧羯帝 爍鉢囉耶 菩提薩跢婆耶 摩訶薩跢婆耶 摩訶迦盧尼迦耶 【 喝-依照梵文文法-喝-在这里是错误的 】

Na mo he la da nuo duo la ye ye, na mo e li ye, po lu jie di, shuo bo la ye, pu ti sa duo po ye, mo he sa duo po ye, mo he jia lu ni jia ye.

罗马字拼音

罗马字是国际通用的语文，一般人诵念出来的音调会比较准确，不会有很大的差距；转译为现代汉语拼音也比较容易，不会像用方言诵念出来的一般，差距很大。罗马字，是日本、韩国、朝鲜、台湾等地对拉丁字母的称呼。拉丁字母是当今三个最具有影响力的文字符号(华夏汉字、拉丁字母、阿拉伯数字)之一，是目前世界上使用最广泛的一种字母文字系统也叫“罗马字母”、罗马文。新中国成立后，以罗马字为基础，制订了汉字拉丁化方案——汉语拼音，作为汉字的一种普通话音标。中国大陆目前使用汉语拼音，部分海外华人地区如新加坡等也在汉语教学中采用汉语拼音。汉语拼音(Chinese phonetic alphabets)，是中华人民共和国的汉字拉丁化方案，于 1955 年—1957 年文字改革时被中国文字改革委员会汉语拼音方案委员会研究制定。该拼音方案主要用于汉语普通话读音的标注，作为汉字的一种普通话音标。1958 年 2 月 11 日的全国人民代表大会批准公布该方案。1982 年，成为国际标准 ISO 7098 (中文罗马字母拼写法)。中国大陆在此之前也使用罗马拼音。

梵音咒语的发音

古人云：“千里之行，始于足下”，要想学习梵语的发音，就要先从每个梵文母音子音的发音学起。我做咒语的同音字只是方便广大佛友能快速的持诵咒语，但并不究竟。通过同音字注音来学习罗马化梵文咒语发音的佛友，敬请把同音字的发音往梵文的发音上靠拢，而不要把梵语的发音往汉语上靠拢，因为用这种概念来学习外语都是不正确的，学习梵语和学习任何一门外语没有什么区别。都是需要花时间和精力多听元音和子音的发音，仔细推敲各种组合的发音技巧以及一些非常细微的区别，反复练习定会熟能生巧。不要只是把时间浪费在研究同音字和罗马拼音的区别上，实在没有这个必要，试问一个是汉语，一个是梵语，怎么可能会一样呢？不如花一些时间好好练习梵文发音比较实际，认准正确发音后只要认真用心的去练习，一定会有进步，不要总是外觅答案，因为没有人可以帮你学会外语，正所谓师傅领进门，修行在个人。学佛的道理亦是如此，佛清楚的说过，他不能帮我们解脱生死，只能教导我们解脱的方法，解脱生死要靠我们自己。学习梵语发音也是如此，要靠我们自己。

梵文咒语专家蔡文端老师 28 年的心血就是把大藏经上的咒语转译为现代国际通用的标准罗马化梵文，并根据梵语相对的发音录了一些咒语音频，以便一些不会梵语发音的佛友可以跟着练习和持诵。我在此简单的介绍一下梵语：梵语并非

一般大众所熟悉的印度语，印度的语言根据地区的不同分为很多种，梵语只是其中之一。古代的梵文是用一种叫“悉昙体”的字体来书写的，现在用的则是“天城体”，虽然这两种字体看起来不一样，但实际上读诵出来的梵音是相同的，这就好比中文有许多种字体，写法看起来不同，但读诵起来却是一样的。

印地语（天城文：हिन्दी 或 हिंदी，拉丁字母转写：*Hindī*）又称北印度語，屬於印欧语系印度-伊朗语族的印度-雅利安语支。在1965年1月26日成为了印度中央政府的官方語言（连同英语）。印地语和乌尔都语是同一种语言（稱印度斯坦語），但前者用天城文，後者用阿拉伯字母，前者引进的梵语借词多一点，后者的阿拉伯语和波斯语借词多一些。

（资料摘自--维基百科，关于印度语详情可以去维基百科详细察之。）

梵语（संस्कृता वाक् *saṃskṛtā vāk*, 简称 संस्कृतम् *saṃskṛtam*）是印欧语系的印度-伊朗语族的印度-雅利安语支的一种语言^[3]，是印欧语系最古老的语言之一。和拉丁语一样，梵语已经成为一种属于学术和宗教的专门用语。梵语是印欧语系的印度-伊朗语族的印度-雅利安语支的一种语言。与它关系最密切的上古语言是伊朗语支的古波斯语和阿维斯陀语。^[5]在印欧语系范围内，梵语同啞音语言(特别是斯拉夫语言和波罗的语言)还有希腊语共享相同的特征性语音演变。^[6]现存最古老的梵语文法是波你尼的《八篇书》，其形成时间大约是公元前四世纪。它本质上是规范性语法，就是说定义（而非描述）正确梵语的用法，尽管它包含了描述性的成分，但大多是处理在波你尼时代已经废弃了的某些吠陀形式。这里所说的“梵语”不被看作是脱离于其他语言的特殊语言，而被认为是讲话的高雅纯正或完美方式。通过梵语语法家如波你尼的精密分析，梵语的知识在古印度是社会等级和受良好教育的标志，并主要教授给高等世袭阶级的成员。梵语作为古印度的学术语言，与俗语同时共存，而俗语演化成了中古印度-雅利安语方言，并最终演化成了当代的各种印度--雅利安语言。

古典梵语

几乎两千年来，一种存在的文化秩序的外在影响跨越了南亚、中亚、东南亚和特定范围的东亚。学者还提出一种叫做佛教混合梵语的语言，它来源于佛教俗语文本并逐渐演变成了各种形式的梵语，其中一些比其他的更加俗语化，^[11]依据 Tiwari (1955)，有四个古典梵语的主要方言，paścimottarī（西北部），madhyadeśī（中部），pūrvi（东部）和 dakṣiṇī（南部，出现在古典时期）。前三个的前身甚

至可验证于吠陀梵书中，其中第一种被认为是最纯正的（Kauṣītaki Brāhmaṇa, 7.6）。

欧洲学术

欧洲关于梵语的学术研究，开始于德国著名的教育人类学家陆特（Heinrich Roth）（1620年–1668年）和汉斯雷顿（Johann Ernst Hanxleden）（1681年–1731年），一般认为他们导致了威廉·琼斯发现印欧语系，并在西方语言学发展中扮演了重要角色。威廉·琼斯于1786年在加尔各答的亚洲协会发表了下面这段著名的言论：

“梵语尽管非常古老，构造却精妙绝伦，比希腊语还完美，比拉丁语还丰富，精致之处同时胜过此两者，但在动词词根和语法形式上，又跟此两者无比相似，不可能是巧合的结果。这三种语言太相似了，使任何同时稽考三者的语文学家都不得不相信三者同出一源，出自一种可能已经消逝的语言”。

罗马化

自从十八世纪后期，梵语已经被使用拉丁字母转写。今天最常用的系统是IAST（国际梵语转写字母），它自从1888年/1912年就是学术标准。十九世纪的欧洲学者一般偏好用天城体来抄写和复制整个文本和冗长引用。但是在欧洲语言写的文本中对单独的词和名字的引用通常使用罗马转写表示。从二十世纪开始，由于生产成本的原因，西方学者编辑的文字版本大多使用罗马化转写。

古代书体—悉昙文字

在中国唐朝时期，中印交流密切，如著名的玄奘法师去西天取经，当时用悉昙体书写的梵文佛经随之传入中原，后来在佛教密宗传入之后，由于此宗派严格要求用梵语语音念诵真言，导致了对印度教学用的音节表悉昙章的研习，现存于《悉昙字记》^[29]中。此后传至日本，其传习可参见《大正藏》中的《悉昙部》，因此中日两国还保存着已经不用的梵文字体—悉昙体。在中国宋朝时期，早期形式的天城体梵字曾在汉地、辽、大理流行过，现完整保存于公元1035年刊印的《景祐天竺字源》^[30]中，并且东传到韩国、日本。【资料摘自—维基百科】

梵语的语法与拉丁语的语法有着惊人的相似处，虽然拉丁语是一种已经消失的西方古典语言，但是欧洲的许多国家使用的语言还是拉丁语的分流，比如法语、意大利语、西班牙语等，这类语言的特点就是语法上严谨的格式多变，所有词性都有阴阳性之分，特殊语种还有中性词，伴随着主语人称、时态的改变，一切词性都要跟着变格，这其实是非常夸张的语法，不过语言的构造精妙绝伦！堪

称完美！我想学过欧洲语系的人应该都会有所体会，欧洲的语言虽然已经很难学了，不过梵文的语法难度却是超越它们之上的。现在我们就来看一下梵文的一个语法：熟悉咒语的人都会知道，很多咒语都是以-哪哞 Namō 这个字开头的，意为皈依、礼敬。Namō 的原文为 Namas，变化字还有 Nama 和 Namaḥ，意思也是皈依、礼敬。可是古时候祖师们翻译成中文同音字时都写为-南无、曩慕、或、哪莫，用汉语读起来没什么很大的区别，可是如果是用梵音来读的话，每个字的读音则会有一定程度的不同。取决于用 Namas, Namō, Nama 或 Namaḥ 的关键是根据随后词语的第一个字母来决定的，这只是一个比较常见的梵文语法变化，其中还有很多复杂的语法变化，在此就不多做解释了。

【注：唐朝时用的语言是闽南语】

在种种的困难之下，蔡老师凭着一股毅力和恒心，无师自通的自学了梵文，加上有着深厚的佛学基础，反复仔细对照参考诸多佛典后，对咒语里的脱漏、重复，或错误字句进行添加或修改，使咒语的意思变的更加圆满无缺，因为语法的错误，或语句的脱漏，会使咒语失去原有的力量。

与此同时，蔡老师梵语发音的准确度也有着地域性的先天优势，因为马来语是由梵语演变而来的，而马来文则是马来西亚的国语。梵文和拉丁文一样，均是已消失的日常口语，遗留下来的一些古梵文资料仅为书写本，如果要追溯其根本发音只能从梵文演变的语言来着手。对马来西亚人来说，能正确的读诵罗马化梵文咒语是轻而易举的事情，不需要别人的特别口传。同时，严谨的蔡居士也仔细的考证了梵语和马来语的发音问题。

根据不空三藏法师在《大正藏—悉曇部》的注音，他确定了梵文的发音和马来文几乎没有区别，发音方式规律相同。只是有一些语词的用法和意思有所改变而已。【关于马来语的详情可参考维基百科】

不空，梵文-Amogha-vajra，公元 705 年—774 年，音译为-阿目佉跋折罗，意译为不空金刚，汉传密宗的祖师，开元三大士之一，汉传佛教的四大译师之一。不空是南天竺师子国人（即现在的 Sri-lanka 国），自幼聪颖异常，十四岁时（718 年—开元六年），在闍婆国（即现在印尼的 Java 岛）依止金刚智。720 年（开元八年）左右，跟随金刚智来到洛阳。724 年（开元十二年），刚满二十的不空，于广福寺依说一切有部律仪受具足戒。由于不空才华出众，通晓多种语言，金刚智译经时，常请不空做译语，协助翻译。【资料摘自—维基百科】

在此，请让末学用比较通俗易懂的语言来简单介绍一下梵语发音的几个要点。梵语的发音大致分为：卷舌音，清音，浊音，气音，鼻音。

卷舌音：也叫反舌音，卷舌音在梵语里是一个重要的组成部分，大多数的梵语发音里都会有卷舌音，如果真想诵念好正确的梵文咒语，就一定要花时间来练习卷舌音。卷舌音其实就是舌头在上颚反卷之后发出的一种声音。其实，南欧的语言也是以卷舌音而闻名的，比如意大利语和西班牙语。然而，这些语言的卷舌音都是以自然柔软优美而著称，并无任何特别之处，也不会很难学。学习卷舌音时不妨去听一听以上这两种语言的卷舌音。千万不要以为意大利语、西班牙语和梵语没有关系，他们都是由拉丁语演变而来的，无论是在语法上还是发音上，拉丁语和梵文都有着惊人的相似之处。详情可以参考语言学家对这两种语言的精准刨析。

清浊音：梵音的清音浊音，则与汉语的发音完全不同，不是前后鼻音的区别，亦不是发音轻重的区别，请切记！梵语的清浊是在发声位置上的变化，清音是在嘴巴的前端，浊音则是在喉部，音调上则没有很大区别。要想念诵流利自如，则需要花时间去练习和摸索，熟练后自然会领悟梵文发音的要领。

【注：梵语的发音方式与汉语的发音方式是截然不同的，请抛弃用中文的发音习惯来学梵语发音，这是要学好梵语发音的先决条件】

气音：也是摩擦音，发音的部位在舌尖和牙齿之间。

鼻音：梵文的鼻音是比较特别的，不是普通话发音里前、后鼻音的那个鼻音，因为这个鼻音的落音点是在鼻腔。

【注：这个鼻音的发音与巴利文鼻音的发音相同】

在此建议广大佛友在开始学习梵音时，多练习梵语发音的技巧，认真学习梵语的发音方法，毕竟语言之间的最大区别并不是在音调上，而是在发音的技巧、方式、以及口腔、喉腔和舌头的不同动作而已。正因如此，要把普通话注音和罗马化梵语发音做的一模一样是不可能的，也没有人可以做到这一点。总而言之，做出同音字的注音只是为学习罗马化梵语拼音奠定一个基础，仅此而已。最终还是要学罗马化梵语发音，因为那才是最标准的。

在听咒语音频的时候有时会听到一些音频念诵的音调和同音字的注音有一些差距，原因有以下三点：

【一】由于录音用的是电脑，录出来的声音效果不可能和录音室录的相媲美，很多地方录的都不会很清晰。

【二】因每个人的听力各不相同，所以会出现一些差别。

【三】因一些梵语的部分字母组合发音是介于两个汉字之间，仅是发音技巧的转换而已，所以为了使同音字更加接近发声位置，只能择取其一。

我在此也想说明一下，本人与蔡老师都不是修密之人，做陀罗尼咒语同音字的注音只是因缘使然。28年来【自1983年起--】蔡老师做陀罗尼咒语的态度一向都是客观而中肯的，其目的只是为了还原正确的梵文咒语，以及准确的梵语发音，把咒语脱漏和错误的部分加以添加和修改，使咒语的意思更加完美无缺而已。

中国幅员辽阔，方言众多，有很多发心的佛友都在为咒语制作音频和注音，可是由于环境的因素和个人对梵语发音的认知有限，导致念诵出来的梵音咒语都有着浓重的汉语口音，或方言口音，与梵文的正确标准发音相差甚远，甚至有许多错误；而做咒语注音的大部分佛友实际上都没学过梵文，仅仅凭借他人念诵的梵音音频，就做出汉语陀罗尼咒语注音，在这种情况下，做出的咒语注音准确性也就可想而知了！本人因定居法国，学习过法文和英文，所以梵语发音对我来说并非难事。正因如此，蔡老师知道我有能力做出正确的罗马化梵语陀罗尼咒语注音，所以这工作他就叫我来做，仅此而已。

在此，蔡老师也让我转告广大的佛友们，由于他是马来西亚人，没学过汉语拼音，普通话发音并不那么标准，所以他本人从不做汉语普通话同音字注音，仅做罗马化梵文转译而已，因为这才是他的专长。

公元二零一零年十月十一日张雅薇书于法国

公元二零一一年一月二十二日蔡文端居士修定